

16. ~~nipayowan no~~ varok kano niket 紅頭

1. Ano mangay ra-na sira do kahasan o tawo no

古時候的人山上，首次砍  
船材，有2人，各造個船。

kakowa am, ano manengeh sira so tatala da am,

其中有一人問：如何做？

"manngo o?" ori pa o kayayawey da.

2. Masipamareng sira so tatala da, yaeben ta do

另一人說：造船時將 yaeb  
船的小板

設置於船底。

likod na" kowan no sasa ka tawo.

3. "A yaeben do likod na ta, ala apiyapiya do

第一個說：yaeb 放在船表

sahad na yang" kowan na.

就不好。我想，可能  
置於內較好。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

4. "Beken, manyaeb ko pala do likod na ya,"

"不對，我認為 yaeb 該置船  
表處較好。"那你想你就  
你就照你想法做，我照我  
的想法去做。"

"na panyaeb do likod na, manyaeb ko pala do

sahad na ya" kowan na no asa ka tawo a.

5. "Yata rana teyka, powsoken ta rana pala"

"我們船都造好了，推去海  
邊吧！"說罷就各推個的  
船到海邊去。

to da rana powsoka do vanowa.

6. Ta abo mapisasadang sya do sahad na yaked na

yaeb 設在船表處的那位，  
由於船殼內部缺少支撐  
作用的木條，所以推到

綁緊。



am, to rana kavakava misyay o tatala na.

半路,他的船全部碎裂了。

7. "Asyo ya nimakongo o tatala mo ya?", "panivat

口頭禪

"恩,你的船怎麼回事?"

"哼,克沒用,壞了,我想你的船也許做的對"。

ta ya tojakavakava, yapiyapiya o imo".

8. "Noon, ta yana nipisasadang no yakeyaked na

"也許吧!有 yaeb 撐(支)內部不致於使口兩邊的船板合攏起來"。

do sahad na ya no yaeb na",

9. "Yapiyapiya o imo", "ta ori, ka teyraet so

"還是你的做法對"。"嘿,

pammeknek ya", ori ya ka ji na rana ngahapan

不錯吧!你還堅持依你的想法去做,看到後

主張

數位典藏計畫

早了吧!"。船壞的那人見自己的船毀了,也

so tatala na no asa ka tawo a.

就不用它了。

✓ 10. Kato na pabosbosan rana so tatala na no

然後就去幫忙另一人推

出航

船到海邊去。

asa ka tawo ori ya.

11. Mahataw rana sira ori am, to da nekrekseki

當他們試着把船在海

no ikowa no tametamek no kakahasan am, tomi-

上行之時,海水從板與

tehed o tatala da ori ya.

板相接觸處滲水進來

滲水

不久,船裡很快就滲

滿了水。因為那時候他

們不知道要應該要什麼

東西才把縫給塞起來。



12. "Na asyo ya ta, ta rana mitatala ya am,  
ikongo pangayin do ja a, asyo ya", "nona a  
ikongo ya?".

怎麼搞的，好不容易才造  
了一艘船，結果仍不會使  
用，拿什麼東西塞才不會滲  
水呢！“是呵！這怎麼  
辦？”。

不斷的努力

13. To da malipalita o kayokayo ya ~~rasaen~~ na,  
miratateng am, amiyen so mikow~~ow~~it so atngeh  
a, wasyo ya mow~~ow~~it so atngeh ya a yamalavang  
so kakayokayo ya, a ikongo ya?"

他們說從樹根裡穿物  
裏漏洞砍了不少的樹  
種，後來發現有顆樹  
其根部成條狀，而且此  
樹不少，他們不知道那  
是什麼樹，樹幹略白。

阿美族、<sup>條紋</sup>雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

14. "Yakmi cayi o vowong na", to da ngahap a,  
"pacinmo ta yapiya pipakalaten", "noon a  
yapiya pakalaten ya", "na kaliyan ta pala ta  
pipakalaten ta".

"葉子似龍眼樹葉"砍下來  
"恩，不錯，拿來當 pakalaten  
是非常適宜的。"對，確實  
可以拿來做船的 pakala-  
Ten", "那麼我們把它  
的 pakalaten 挖開看看。"

15. "To da ngaliyi ori am, ta todehma o yamot na  
no nang a,

他們挖呀挖的，忽覺得  
其根部似很軟、很鬆。



16. "Ikongo ya?" to da ngamokamota pakarowen na,

孤杞

"pakagyagid a, macinmo ya, ala apiya ya

呵呀!

貞棒

ipamarok ta, ya macinmo ta yapiya" kowan na.

"這是什麼?" 他們一直把根部挖開, "也, 這也許拿來裹板縫很好。我"

17. "Pakagyagid a, ikongo a kayo ya, tomiyamot

so ekan akma miakayob ya, yapiya oya".

布

to da ngapa.

"呵呀! 這是什麼樹呀, 怎麼生出 ~~像布~~ <sup>一樣</sup> 的根呢! 這一定有用處。"

18. "Tana apen ta pala, ipamarok tamo pala"

kato da ngahapan sya asa piyayo a, adowa

piyayo a.

低緣竹椗

19. Pamarok da rana ori am, ori rana nikapiya

no tatala ya am, mahataw rana ori am, ta to

na atnebi.

濕

20. "Wara ya ipamarok ta so tatala a ta am, na

no

"這拿來當裹板縫太好了, 要記得那顆樹的模樣, 好造船用。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



no komwan am, tovilan tapala o vowovowong

na".

21. Miratateng am, to sya ngay do kahasan a,  
o aro a varovarok ja a, to da rana ngarani  
ya varok, ta nipamarok da am, "ngaran na o

由於此物常拿來當木板  
縫，致使船內部不向  
外洩水之試驗成功，所  
以就命名此樹類為  
"Varok"。

varok no nya, ta yaka pamarok so tatala no

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

nya" kowan da am, to rana pingarani so "Varok" a

22. Kato na livonan do pongso ya, ano pitanatana  
ya am, miyaranes o ponay ya.

後來也傳遍島上每個村  
落。到了 pitanatana 亭  
著西庭從別處乘車  
島。

來到

23. "asyo rarowa ponay ya, o arowa takoyab, pakag-  
yagid", ano mangay sira am, tomikasalasalap  
sira, "jakawanata, yarakpen sira".

"怎麼乘來這这么多的青  
和 Takoyab 鳥叫"，一群  
群的來，另一群群的去，  
沒人捕捉他們，當然  
多囉！"

24. Mangay do-ka kahasan am, manireng o rako a

有一個會占術的人到山  
上去，對人說：山上有種  
樹類性極強。



rarakeh am, mamahamahad am, "yamiyan do kahasan

weyto so yamandeket a kayo".

25. "Asyo yamandeket?", "yamandeket a, asyo paro  
weyto, a weyto o askey ko, ko toankeyyan am,  
yamahangtok am, ya ji to jahangtok ta yato-

janenet a ya ja #avat".

"怎么有会黏物的树呢？  
是的。它会黏物，我也不  
甚清楚，我刚 ipama-  
nad 不知道那颗树会  
黏物的。"

26. "Aykong ya ja #avat? a ikongo?", manireng am,  
"yako pamahad am, to nyo pala mimina tahaman  
o kayo ta, o ya makopad am, oriwo ya mandeket".

27. "Aykong yamandeket?", "a ji kamo angay do  
piyiyignan na, do ~~h~~ vorivo#it na ori ya akma  
i porongan na no tokon ori am, oriwo angayan  
nyo, ta ori o na yanan".

"什么东西那没有弹性不  
会拉断"，他说：我  
你们全部尝试  
一下看看树干，有比较  
为苦三翅的汁液就是  
那一颗。"

"到底是什树会黏物  
嘛！"，"当你们穿这颗  
树时，不是在半山腰或  
在何一处就有的。他生  
长在较高的山顶上。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



28. "Na onongan ta pala" kowan da am, to da  
nahatahami ya, abo o makopad a, pisa da so  
kapadasdas am, makopad a.

磨擦, 撕毀.

29. "A oya o vata na ori ni maran ta a ya makopad  
an?", "nona, tana nimakopadam", to da nget-  
ngeta nira ori am, akmi toja kalakalayid a.

30. "Ala oya ori o na vata ni maran ta ori"  
to da rana dasdasi o kolitana, aliket pala  
o apen ta an?" "asa panontonan".

31. "oya o vata mo mo maran an?" "nona, yakmi  
kongo o vowong na?", "yakmi vowong no maraet  
a vowong am, vowong na".

talicikod  
罵女人, 使懷孕不成功

32. "Na pakatovilan nyo manganako ta, o vowong na,

"那我們去找找看, 將每  
種不同的樹汁都嘗味  
直到嘗到苦澀的味道  
為止。

"叔叔叔叔指的是不是這  
顆樹," "也許吧! 可是  
苦又怎樣呢!", 他們把  
樹汁放在嘴裡嚼嚼。  
果然不錯。就像泡泡糖  
一樣黏在一塊。

"這一定是叔叔說的準  
沒錯的," 我們先拿一袋  
給叔叔看看說," 一面說  
一面把樹皮拔開。

"叔叔, 你說的是不是這  
個:", "我看, 葉子是什  
樣子," "葉子形如 maraet  
amobong 葉"。

"以後你們要記得葉  
的葉子形狀, 不記得  
的話, 以後要找就



ta ji nyo to pikamadadaya, o vowong na o

雜糅了。

citaen nyo".

33. Asaden da ori am, to rana mikalkaleme rana,

搗

厚

"angay kamo pala o~~o~~o~~i~~ do ranom an, o vetow na".

清洗

他們把它放在臼裡用  
用杵搗碎，結果沒想到搗成  
一團圓，拿去水裡洗洗  
看。

34. Teyka da ko~~o~~o~~an~~ am, ta beken do aneng rana ya

to da padketa o lima da am, to miraparapa o

混合

lima da, "pakagwagom a, wara ya yakan ta so

takoyab am".

洗好後，和油沒兩樣，  
手一站就被粘上了。"哇，  
真是好極了"，以後可用  
此物來粘住takoyab，我  
們就可以吃到takoyab了。

35. Miratateng am, ori am, nipangay da ori do

paet da, pipaepaet da nira ori, ta oriwo to na

鑽子

金鑽孔

raphesi, to na liososi no cinayi na am,

滑

taremen na.

利刀

同時，也拿來當潤滑用，  
每當他們有要金鑽孔(洞)  
的時候，就拿一點放金鑽  
子上，很快就可以金鑽  
洞了。

36. "Amiyan so takoyab" kowan da do ikadowa na

pitanaTana {年=年又到}  
"聽說有Takoyab嗎"  
"是嗎?" 有人疑問。



kawan a do pitanatana, "ning" kowan da.

37. Miratateng am, mangay sira am, to sya mika-

seyseyked a, to da peypasipota jira am, to

柏打

na rana adketan sira no niket am, oriwo

oriwo nipangap da rana nira ori so takoyab a,

oriwo niket do kahasan ya.

當 Takoyab 一群"的  
來時, 只要提到他們  
停歇的機會, 就將  
niket 用去, 就把它們  
給黏起來黏不了, 那  
時候, 大家才吃到了 Ta-  
koyab 鳥

38. Oriwo ikadowana do kahasan ya nipeymamayo da,

to da cita o pinamarok da ori ya, kano niket ya

這一種東西的發現,  
對他們產生不少利益  
就是 niket 和 varok.

39. Cireng no makahaw ori ya rarakeh:

palayi o pinareng a tatala ahas na

造

pinalipalit so kayo do ahas na

tanamen mina kadowa kawan a

a minapabosbos do cinaoranan na

出航

船

會唱術的古人唱道:

謝天謝地, 總算把船  
造好了。

試用各種樹木

我們等待一年時光。

落成我們的新船。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



omitanatanap o mori no lipak

滲水

海水

海水滲透几乎要沈船

o ya tomiposot o pinamarok am

散開

首次試用的植物棉遇水

即散

si ovay o kayo do mangato

生長在深山的家貝樹阿

minalasi so pamarok do ili

生出防漏的木棉。

pinamamawogan , namen a kaoranan

建造了艘不始以來的木一艘

船。

iatahatawan sya mirayon

藉著它出海捕魚

<乘

o yakma i kaciyan o sahad

如日陸地的船內部。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

oya na ji yatlip no wawa weyto

海水無法滲進來。

滲水

so inganangana sya Jimagaod a

藉著它, 劉小兒與捕魚,

palapyapis no makaranaw

一次 ee 一次捕獲更多的魚

somaray a mangyid do vanowa namen

每回港都是滿載而歸

40. Oriwo iyanowod da so varokya, do kasaray da

這是他們歌頌 varok

nya to mamarokan a, ji neb rana no wawa.

的歌, 給他們在捕魚

具上產生很大的效用。



41. Anowod da so niket ya am<sup>7</sup>:

又歌公 niket 道:

sino paro o kapowan no nya a,

不曉得此物是何處來的。

akmi cinalab do to no angit

如同天上的浮雲。(喻變)

ji mingsan so seykedan da ayo

不擇地才棲息。

rakepen ko ta marakep ko a vali

碧要捉它: 做夢!

(此句是不可能的事)。

mipanid so itelem da mangay

長若翅 膀任老碧翔。

ta to saewn voyavoya sira

踏

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

只能望著他們看。

呆望 凝望

數位典藏計畫

so makahaod do yamakarala

去自如

去

來

so akmi ponay doto do angit

遠望他們好像青庭一樣

42. Oriwo yanowed da so takoyab ya.

歌 takoyab 的歌,

piovaovala ko imo mo maran

非常感敬你一敬敬。

mo pananap no atayn no rokap

願你活得很老, 老到無法支撐身體  
像小孩一樣爬行。

爬行

手掌心

手掌

mamahad a somkey a mamahapahad a

對各種事物之占卜。(術)。

占卜

minamahad no kayi do kahasan

能卜心中向各種樹。



so pinamalipalitan so kayo

每顆樹都試著。

cinahaman na makopad do ngoso a

用嘴去嚐味樹汁。

ala oya o cireng na syo

這不就是他所說的嗎<sup>味道</sup>

oya ta nikabkab so kolit a

把樹皮拔開來。

pinanogat so mayi ya makarala so

用來黏著雲末的夏。

pinanatenga pinangangaranan

可捕得十來斤

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

itapas na so manok do kaciyan

其味如陸地上的雞味雞  
合秋色。

相同

ta to sawen to masinonongi

各捉個的，不必再分

各抓個的

ta sino janimapangangaranan a

哪家捉不到口支以上的

do omranes a mangay do kaciyan

從別處來到這裡。

43. Oriwo nyanowod da so niket ya am, nyanowod

這是那位會占術的  
人為最理的niket，

da so rako a rarakeh ori ya, niponganayan no

而唱的歌。

kanitomovil na do niket ya do kahasan ya.



44. piovaovayin am kaykayipongen a 親愛的、寶貝的
- sira ovay ya todpalangangaya 對大家都一視同仁。
- kano otod ko a nakayiliyan 連只是村人關係也一樣
- ta manok ta karowaro da vali ya 若說是雞，也不可能如此多
- ta makanateng rana sikarowa o 裡十隻雞
- yakan na limanen a viyik ya 殺一頭豬來吃。
- ta karowaro da vali no manok 要是雞，就沒那麼多可吃
- kalavong no takoyab do ~~ta~~ weyto 那都是因為天上的碧鳥 (takoyab) 衆多的關係，
- omraneranes a apo do malaod a 來自很遠的地方。
- isaray no metdeh a ji pa teneng. 使得孩子們高興的不
- Oriwo anowod no rako a rarakeh ori ya. 再樂乎。

45.